

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ ВРЕМЕНИ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Т.В. Кузнецова, Н.М. Несова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая 10/2, Москва, Россия, 117198
t.kuznetsova1212@yandex.ru; natalya_nesova@list.ru

В статье рассматриваются лексические показатели, или так называемые «маркеры времени», в категории времен английского и немецкого языков. Кроме сравнительного описания грамматических категорий в двух представленных языках, в статье также приводятся примеры практического использования «маркеров» в лексическом и грамматическом аспектах. Основными рассматриваемыми показателями для сравниваемых близкородственных языков оказываются: наречия, существительные с предлогами, глаголы и отдельные прилагательные.

Ключевые слова: лексические маркеры, временные формы, грамматические категории, существительные, наречия, прилагательные.

Лексический аспект исследования способов выражения временных отношений в области показателей времени вызывает несомненный интерес в последние десятилетия. Интерпретация употребления лексических маркеров времени подчеркивает необходимость изучения семантики отдельных понятийных категорий, выражающих темпоральность и аспектуальность использования показателей времени. В разных культурах, а значит и в разных языках, показатели темпоральности различны. В сравниваемых нами языках (немецком и английском) эти показатели благодаря родству языков схожи, но в то же время существуют и отличия. Если в немецком языке к лексическим показателям времени можно отнести наречия, существительные и прилагательные, являющиеся конкретизаторами временных отношений, то в английском языке такими конкретизаторами будут наречия, существительные с предлогами и глаголы.

В немецком языке среди наречий времени выделяют следующие наречия местоименного характера: *Jetzt-damals* и их синонимы, выполняющие одновременно функцию временного определения и указательно-заместительную функцию. Их временное значение носит относительно общий характер. *Jetzt* указывает на область настоящего времени, *damals* — на область прошедшего времени; соответствующего наречия из области будущего времени нет. *Jetzt* и *damals* могут сочетаться с любым конкретным определением времени: *Jetzt im Winter; Damals am 1. Januar 2013*. У *damals* есть синонимы — *früher, ehemals; y jetzt — gegenwärtig, heutzutage, nun*.

Jetzt сопровождает все временные формы настоящего времени, следовательно не только презенс, но и претеритум как форму мнимой актуальности: *Jetzt hatte er Zahnschmerzen*. *Jetzt* может означать будущее время, обозначая период времени по другую сторону настоящего: *Jetzt werden die Tage länger und die Nächte kürzer*.

Jetzt может сочетаться с перфектом, обозначая актуальность результата прошедшего времени: *Jetzt hat er sie verstanden*. *Jetzt* — мостик между настоящим и прошедшим, настоящим и будущим. Иначе дело обстоит с наречиями *damals*, *früher* и другими, которые относятся только к прошедшему времени и сочетаются только с формами прошедшего времени (и с историческим презенсом) [1. С. 64].

К наречиям местоименного характера можно отнести: *heute-gestern-morgen*. Они также замещают определенную дату: *Heute regnet es*. *Das Wetter von heute*. *Gestern hatte er bessere Laune*. *Heute rot morgen tot*. *Heute* — единственное местоименное наречие, которое может относиться ко всем временам: настоящему, будущему и прошедшему: *Heute ist er an der Uni* (настоящее время); *Heute war er an der Uni* (прошедшее время); *Heute wird er an der Uni* (будущее время).

Все остальные наречия времени не обозначают объективно определяемое конкретное время, а дают более или менее общую временную ориентацию, наименее конкретную у слов: *früher*, *einst*, *je*, *meinerseits*, *nachmittags* и др. Некоторые наречия определяют только настоящее, прошедшее и будущее время [6. С. 186]. Для настоящего времени это: *jetzt*, *nun*; для прошедшего времени: *damals*, *früher*, *gestern*, *vorgestern*, *vor langem*, *derzeit*, *seinerzeit*, *neulich*, *eben* и др.; у будущего времени: *bald*, *nächstens*, *sogleich*, *sofort* и др.

Влияние наречий настолько сильно, что они действуют как «переключатели» значения временной формы. С их помощью презенс, а также формы прошедшего времени, перенесенные в контекст будущего времени, приобретают значение будущего времени [5. С. 73].

Все наречия времени распадаются по своему значению на следующие группы:

- 1) наречия, уточняющие время действия: *morgens*, *vormittags*, *mittags*, *nachmittags*, *abends*, *nachts*, *mitternachts*, *jetzt*, *damals*, *bald*, *früh*, *spät*;
- 2) наречия, уточняющие соотношение между действиями (одновременность — разновременность): *anfangs*, *vorher*, *nachher*, *gleichzeitig*, *zugleich*;
- 3) наречия, уточняющие продолжительность действия: *lang*, *kurz*, *schnell*, *ewig*;
- 4) наречия однократности и многократности: *stündlich*, *täglich*, *monatlich*, *montags*, *wieder*, *oft*, *oftmals*, *manchmal*, *immer*, *niemals*, *nie* [5. С. 94].

Для достижения большей точности наречия объединяются в словосочетания: *heute morgen*, *einmal wöchentlich*. К наречиям присоединяются числительные, обозначающие время: *heute abend um 12 Uhr*. К некоторым наречиям могут присоединяться предлоги: *seit gestern*, *bis morgen*, *von heute an*. Сопоставляя наречия с временными формами, видно, что назначение наречий заключается в следующем:

- 1) они уточняют те отношения, которые выражены в самом общем виде временными формами;
- 2) наречия создают типичные для временной формы контекст и могут действовать как «переключатели» значения временной формы;
- 3) неразнообразны наречия, уточняющие отношения одновременности — разновременности, поскольку оно достаточно точно передается союзами в структуре сложного предложения;
- 4) наречиями обслуживаются две области временных отношений: измерение времени и кратность действия. Эти наречия, в свою очередь, многочисленны и разнообразны;

5) наречия не могут информировать о точном измерении времени и о точной временной локализации. Они носят более-менее ярко выраженный местоименный характер [4. С. 237].

В немецком языке имеется тематическая группа существительных со значением времени: *die Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft; das Jahr, der Monat, der Februar, der Sonntag, der Morgen, die Stunde* и др. [6. С. 118].

От некоторых существительных образованы близкие по значению наречия: *Sonntag — sonntags, Montag — montags*. Существительные обладают большей синтаксической свободой и сочетательными возможностями, чем наречия. На основе существительного может быть образовано целое предложение: *Es war Abend*. Предложение может так же состоять только из одного слова: *Morgen*. Существительное может иметь при себе разные предлоги: *vor der Nacht, nach der Nacht*; определения: *ein stiller kalter Morgen*. Без определяющих слов формы генитива: *eines Tages* приближаются к наречиям. Наречный характер имеют и некоторые сочетания с предлогом: *am Morgen (morgens), in der Nacht (nachts)*.

Помимо специализированной тематической группы со значением времени множество других существительных с помощью предлогов передают временные отношения: *nach dem Mittagessen, vor dem Unterricht*. Важно то, что существительное должно называть процесс или процесс должен подразумеваться; так, говоря *nach der Bibliothek*, мы подразумеваем *nach dem Bibliothekbesuch*.

Точность и определенность временной характеристики достигается с помощью группы существительного, в которую входят предлоги, местоимения, числительные, прилагательные, инфинитив, причастия и другие существительные в качестве определений. Многочисленные предлоги дифференцируют временные отношения, из них чисто временные предлоги: *während, seit* и предлог *lang* однозначны. Остальные предлоги имеют помимо временного и другие значения: *ab, an, auf, bis, gegen, um, zu* и др. Некоторые из этих предлогов сочетаются только со специализированной тематической группой: *um 3 Uhr, ab dem 7. Februar, eine Stunde lang* [1. С. 152]. Остальные предлоги сочетаются с любыми существительными, обозначающими процесс: *im Jahre 1960 — in meiner Jugend, bis 20 Uhr — bis zum Schluß*.

Существительные могут передавать следующие временные отношения:

1) уточнение времени действия *Der Sommer ist da*. Максимальная точность достигается с помощью числительных: *am 11. Februar*;

2) уточнение длительности действия: *2 Stunden, den ganzen Abend, einen Monat lang*. Существительные с предлогом указывают на начало и конец действия: *vom 25. Januar, bis zum 7. Februar, ab Montag*;

3) существительное + предлог способствует экономии выражения и увеличению предложения, открывая возможность для введения новых членов предложения: *Nach dem Unterricht, der 4 Stunden dauerte, gingen die Studenten nach Hause*;

4) выражение кратности действий осуществляется с помощью местоимений: *jedes Jahr — alljährlich*. В этом случае, преимущество существительных — в возможности присоединения других уточнителей: *jeden zweiten Tag*.

От ряда наречий и существительных со значением времени образованы прилагательные: *der ehemalige Minister, im vorigen Monat*. Наличие прилагательных подобного рода дает возможность охарактеризовать предмет через его связь со временем. Благодаря легкой сочетаемости лексические показатели могут соединяться с прилагательными, передавая временную характеристику признаков и предметов: *stundenlange Vorlesungen, das Treffen von heute Nachmittag* [4. С. 234].

В английском языке временное уточнение происходит с помощью наречий, существительных с предлогами и глаголов.

Среди наречий английского языка выделяют группы наречий места, меры и степени, образа действия и времени. В аспекте нашего исследования нас интересует группа наречий времени.

Наиболее употребляемых наречий времени сравнительно немного. Часто употребляемые наречия времени в английском языке, такие как: *ago, last, next*, используются во множестве комбинаций временных указателей. К примеру, можно сказать: *long ago, not long, a while ago; It was five years ago that we met*.

При изучении наречий времени следует знать, что они применяются в качестве временных указателей, необходимых для определенных времен. Для каждого времени английского языка существует определенный набор наречий времени, при этом часть наречий может употребляться с несколькими временами.

В частности, при использовании глагола в форме Present Simple употребляются наречия *yesterday, last, ago* и др. При использовании глагола в форме Present Perfect употребляются наречия *already, since, yet, just* и др.

При использовании глагола в утвердительной форме употребляется наречие времени *never* — это обусловлено особенностью английского языка, допускающего в предложении лишь одно отрицание: *I've never seen this city*.

При построении вопросительных предложений с использованием наречия *уже* употребляется английский вариант — *yet*. В вопросительных предложениях наречие *already* используется для выражения удивления по поводу быстрого завершения действия: *Have you already done it?*

Другим показателем времени в английском языке будет являться существительное с предлогом. Причем, существительные в отличие от наречий во всех временах английского языка будут одинаковыми: *as a rule, for a long time, in three weeks, by that time* и др.

Личные формы глагола в английском языке характеризуются морфологическими категориями: *времени, аспекта, залога и наклонения*.

Непосредственное выражение грамматического времени является типичной функцией глагола. Категория времени предусматривает абсолютную временную выраженность процесса, действия или состояния, обозначенного глаголом.

Формальным признаком, образующим категорию прошедшего времени, является суффикс *-(e)d*, прибавляющийся к основе правильного глагола, например: *worked; spelled; hated*. Показателями данной категории для неправильных глаголов являются индивидуальные особенности фонемных чередований в словах, например: *come — came — come; see — saw — seen; think — thought — thought*. Категория

времени представляет собой единственную глагольную категорию, выраженную флективными формами. Соответствующие флективные формы прошедшего и настоящего времени, сосуществуют в аналогичном глагольном заголовочном слове с другими моделями категориальной выраженности, включая и будущее время.

Категория наклонения выражает особенности связи между процессом, обозначенным глаголом и реальной действительностью. Данная категория также представляет процесс в виде события, которое уже свершилось в прошлом, происходит сейчас или будет иметь место в будущем; либо рассматривает его в качестве вообразимого явления, т.е. в виде предмета гипотезы, предположения, желания.

Категория наклонения также определяет общую интерпретацию действия в целом, а именно его представление говорящим в виде реального или вообразимого события. Подобно категории залога, категория наклонения не воссоздает сам процесс действия путем отображения его составных характеристик, а дает единую оценку процесса и формирует его языковое представление в синтаксическом контексте.

Грамматическая категория «аспект» обычно определяется как формальная категория, передающая характер протекания действия. Специфика английских аспектуальных форм заключается в том, что значение глагола обязательно сопряжено с указанием на отрезок времени, в котором протекает действие и, соответственно, выражено в рамках времени, при этом часто говорят о сложной категории — *Tense — Aspect*.

Следовательно, в английском языке категория аспектуальности передает характер протекания действия по отношению к моменту или отрезку времени, указанному формой. Поэтому аспектуальные формы называются — *Tense — Aspect* формами, чтобы подчеркнуть неразрывную связь вида и времени в английском языке. Английская аспектуальная система характеризуется наличием трех подсистем: *Common, Continuous (Progressive), Perfect. Common Aspect* не осложнен специальным аспектуальным содержанием, тогда как *Continuous* и *Perfect* передают аспектуальные значения в тесной связи с временным содержанием [3. С. 75—76].

Таким образом, к лексическим средствам выражения временных отношений немецкого языка относятся наречия, существительные, прилагательные. Наречия уточняют временную ориентацию, иногда в несколько общем виде благодаря своей местоименной природе, иногда более конкретно. Наречия расширяют сферу временных значений, выражая измерение времени (*stundenlang*) и кратность действий (*oft, selten, nie*).

Наибольшая точность временной ориентации достигается с помощью группы существительного. Только они могут передать точное измерение времени и датировку. Прилагательные со значением времени передают временной признак предметов.

В английском языке аналогичную роль на себя берут наречия, существительные с предлогами и глаголы. Их функции совпадают с функциями показателей в немецком языке: уточнение временной ориентации, расширение сферы временных значений, измерение времени, кратность действий (*always, often, never*). Также

как и в немецком языке, существительные представляют более точное выражение времени.

Специфика английских аспектуальных форм заключается в том, что значение глагола обязательно сопряжено с указанием на отрезок времени, в котором протекает действие и, соответственно, выражено в рамках времени, при этом часто говорят о сложной категории — *Tense — Aspect*. Аспектуальные формы — *Tense — Aspect* подчеркивают неразрывную связь вида и времени в английском языке [2. С. 13].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Нарустрэнг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. Учебное пособие. СПб.: Союз, 2000.
- [2] Несова Н.М. Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2007.
- [3] Несова Н.М. Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2006.
- [4] Паремская Д.А. Практическая грамматика: Учебное пособие. Мн.: Высшая школа, 2003.
- [5] Der kleine Duden, Deutsche Grammatik. Mannheim, 2006.
- [6] Hilke Dreyer, Richard Scmitt Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Neubearbeitung: Max Hueber Verlag, 2001.

LEXICAL INDICATORS OF TIME IN THE GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES

T.V. Kuznetsova, N.M. Nesova

Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklay str., 10/2, Moscow, Russia, 117198
t.kuznetsova1212@yandex.ru; natalya_nesova@list.ru

In the article lexical indicators or so-called “time markers” in category of tenses of English and German languages are considered. Except the comparative description of grammatical categories in two presented languages, in the article examples of practical use of “markers” in lexical and grammatical aspects are also given. The main considered indicators for the compared closely related languages appear: adverbs, nouns with prepositions, verbs and some adjectives.

Key words: lexical markers, temporary forms, grammatical categories, nouns, adverbs, adjectives.

REFERENCES

- [1] Narustrang E.V. Prakticheskaya grammatika nemeckogo yazyka. Uchebnoye posobie. SPb.: SOYUZ, 2000.
- [2] Nesova N.M. Grammaticheskiye i stilisticheskiye pomety v tolkovykh slovaryakh russkogo i angliyskogo yazykov: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. M., 2007.

- [3] Nesova N.M. Grammaticheskiye i stilicheskiye pomety v tolkovykh slovaryakh russkogo i angliyskogo yazykov: Diss. ... kand. filol. nauk. M., 2006.
- [4] Paremskaya D.A. Prakticheskaya grammatika (nemeckiy yazyk): Ucheb. posobiye. Mn.: Vyssh. shk., 2003.
- [5] Der kleine Duden, Deutsche Grammatik. Mannheim, 2006.
- [6] Hilke Dreyer, Richard Scmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Neubearbeitung: Max Hueber Verlag, 2001.